

Collins | Die Tribute von Panem auf Lateinisch

Suzanne Collins

Die Tribute von Panem
auf Lateinisch

De sortibus Pani tributis

Ausgewählt, übersetzt und eingeleitet
von Markus Janka und Michael Stierstorfer

Reclam

Zu den Originalausgaben und den deutschen Übersetzungen
siehe die Übersicht auf Seite 22.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19646
2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Copyright © Suzanne Collins.

Published by arrangement with DISTRICT 12 LLC.

Dieses Werk wurde vermittelt durch die Literarische Agentur
Thomas Schlück GmbH, 30161 Hannover.

Umschlagschrift und -abbildung: © Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg
Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019646-5

www.reclam.de

Inhalt

Einleitung: Bezüge zur griechisch-römischen Kultur	7
Zu dieser Ausgabe	22
Literaturhinweise	22

Textstellen aus Band 1: *Die Tribute von Panem. Tödliche Spiele*

1.1 Die jagende und naturverbundene Katniss	24
1.2 Das Losverfahren bei den Hungerspielen	32
1.3 Katniss als freiwilliger Tribut	38
1.4 Die Vorstellung der Tribute als römischer Triumphzug	46
1.5 Ein dekadentes Abendmahl am Kapitol	50
1.6 Das gladiatorenähnliche Trainingslager	54
1.7 Showtime vor den Spielen	61
1.8 Der Flug zur Arena der Spiele	67
1.9 Feuerattacken und Jägerwespen	70
1.10 Rues Tod	78
1.11 Showdown mit Mensch-Tier-Hybriden	84

Textstellen aus Band 2: *Die Tribute von Panem. Gefährliche Liebe*

2.1 Besuch von Präsident Snow	99
2.2 Die Entstehungsgeschichte des Spotttölpels	105
2.3 Katniss und Gale planen ihre Flucht	106
2.4 Die in Distrikt 13 angezettelte Rebellion	110
2.5 Das Jubel-Jubiläum	114
2.6 Eine umwerfende Begegnung mit dem Star-Tribut Finnick Odair	116
2.7 Andenken an Seneca Crane	120
2.8 Wie ein Phönix aus der Asche	124

- 2.9 Der Beginn der 75. Hungerspiele 126
- 2.10 Angriff der Affenmutanten 132
- 2.11 Eine Uhr als Arena 135
- 2.12 Angriff sirenenhafter Vögel 137
- 2.13 Zerstörung des Kraftfelds der Arena 143

Textstellen aus Band 3: *Die Tribute von Panem.*
Flammender Zorn

- 3.1 Besuch im zerstörten Distrikt 12 152
- 3.2 Propagandafilme 164
- 3.3 Das Lied vom Henkersbaum 167
- 3.4 Snow, die Giftschlange 171
- 3.5 Wiedersehen mit Peeta 172
- 3.6 *Panem et circenses* als Motto 176
- 3.7 Katniss als Märtyrerin 177
- 3.8 Angriff der Echsenmutanten 180
- 3.9 Begegnung mit der kuriosen Designerin Tigris 182
- 3.10 Erneute Hungerspiele mit den Nachkommen
des Kapitols 185
- 3.11 Eine kleine Familie zum Schluss und trotzdem
kein Happy End 188

Anhang

- Verzeichnis der Eigennamen 191
- Glossar/Vocabularium 194

Einleitung: Bezüge zur griechisch-römischen Kultur

»Waffen und Mann besinge ich ...«. Mit diesen vielzitierten Worten hat Vergil sein Hauptwerk, das Epos *Aeneis*, begonnen. Den Vers »Waffen besingt das Mädchen, das der Führung als Erste getrotzt hat ...« hätte Suzanne Collins ihren ersten drei Bänden über *The Hunger Games* oder *Die Tribute von Panem* als Motto voranstellen können, wenn sie sie auf Lateinisch verfasst hätte. In diesen drei Bänden erzählt die jugendliche Jägerin Katniss aus Distrikt 12 über das ihr und ihrem Umfeld auferlegte Schicksal und das harte und mühselige Leben, das die arrogante Oberschicht des sogenannten Kapitols der einfachen Bevölkerung in den übrigen Distrikten aufbürdet. Diese hat nicht nur an Mangel und Unterernährung zu leiden, sondern wird zudem durch Showveranstaltungen von höchster Grausamkeit auf perverse Weise unterdrückt und gequält.

Die »Hungerspiele« scheinen die Gladiatorenspiele der alten Römer in die jüngste (ja sogar zukünftige) Zeit zu übertragen. In dieser dystopischen Welt haben aber nicht verwegene und professionell ausgebildete Gladiatoren mit Netz oder Schwert um ihr Leben zu kämpfen, sondern Mädchen und Jungen, die durch ein Losverfahren ausgewählt und dann zu diesem *Brot* und diesen *Spielen* geschickt werden. Diese Tribute bieten auch eine moderne Version der Geschichten um die athenischen Tribute: Die Athener müssen darin nach einer Niederlage im Krieg gegen Minos dem kretischen Minotaurus Menschenopfer darbringen, bis Theseus heroisch dieses ungeheuerliche Mischwesen unschädlich macht und die aus seiner Stadt stammenden Jugendlichen rettet. Hier übernimmt Katniss teilweise die Theseus-Rolle, indem sie ihren Freund Peeta und andere Kameraden beschützt. In der Kampfarena kann sie,

gefestigt durch die starke innere Bindung an Familie und Freunde, zweimal das mit modernster Technik und Missbrauch der natürlichen Umwelt als Waffe arbeitende Kapitol überwinden und schließlich sogar das Ungeheuer der Diktatur bändigen.

Doch Suzanne Collins hat nicht nur Beispiele und Handlungsmuster aus der griechischen und römischen Geschichte und Mythologie eingearbeitet, sondern überdies zahlreiche lateinische und einige griechische Namen verwendet. Sie bedient sich also der antiken Hochkultur auf verschiedenen Ebenen: 1. als Metanarrativ des Plots; 2. als Lieferant für Charakteronyme, Gruppenbezeichnungen und Motti; 3. als Quelle zur Schaffung von Heldenfiguren; und 4. als Quelle für archaische Gegenstände und Orte. All dies wollen wir im Folgenden herausarbeiten.

Es war uns eine Freude, Schlüsselstellen dieser drei Bände in die Sprache zurückzubringen, aus der so viele Motive und Namen stammen. Wir waren bestrebt, mit Ausdrücken, die dem lateinischen Sprachgebrauch der Jetztzeit angemessen sind, Gehalt und Sprachgestalt von Collins' Formulierungen auf Lateinisch zu vermitteln. Wer das neueste lebendige Latein zu schätzen weiß, wird daran seine Freude haben.¹

Von Herzen danken wir an dieser Stelle unseren Freunden und Kollegen Raimund Fichtel, der mit hellwachem Sprachgefühl und bewundernswerter Sorgfalt unseren lateinischen Stil ausfeilte und dabei von unserem mit glänzendem Scharfsinn begabten Berkan Sarıaydin unterstützt wurde, und Patrick König, der mit unermüdlichem Fleiß und kluger Gründlichkeit das lateinisch-deutsche Wörterverzeichnis erstellt hat, das allen Lese- rinnen und Lesern, ob jung oder älter, höchst nützlich sein wird.

¹ Für einen Einsatz im Unterricht siehe das Unterrichtskonzept in Stierstorfer 2017.